

Pragmatique et lexicologie : *then* (angl.) et ses correspondants romans (fr. *alors*, it. *allora*, esp. *entonces*, roum. *atunci*)

Maria Iliescu (Université d'Innsbruck, Autriche)
Adriana Costăchescu/ Mihaela Popescu
Université de Craiova, Roumanie

I. Introduction

Dans les dernières décennies, la pragmatique linguistique a fait des progrès remarquables, surtout dans le domaine des relations discursives et des marqueurs discursifs. Le concept de 'marqueur discursif' se réfère, d'habitude, à un large éventail d'items ou syntagmes (*mais, alors, donc, ben, voilà, en fait, voyons*, etc.), qui présentent les caractéristiques communes (a) de constituer des unités non-référentielles; (b) de donner des 'instructions' sur la manière dans laquelle le discours a été élaboré et comment il doit être interprété (Ghezzi/ Molinelli 2014). Quant aux relations discursives¹, nous nous sommes concentrés sur la relation rhétorique de Narration (v. Asher/ Lascarides 1993, 2003), qui présente les prédications dans leur succession chronologique (*Victor ouvrit la porte et entra dans la chambre*). Les relations discursives et les marqueurs discursifs sont importants non seulement pour la pragmatique, mais aussi pour les autres secteurs de la linguistique (phonétique, morphologie, syntaxe, sémantique).

Les buts de notre communication sont

a) de présenter les correspondances possibles de l'adverbe anglais *then*, dont disposent les quatre langues romanes analysées à partir du même texte, en respectant les choix particuliers de chaque traducteur ;

b) de découvrir si le processus de transformation des adverbiaux en marqueurs discursifs a lieu dans toutes les langues analysées et s'il se déroule de la même façon ainsi que dans les mêmes circonstances, souvent d'après une typologie donnée. En général la traduction des mots à valeur pragmatique est un processus difficile, d'une grande complexité. Intervient la poly-fonctionnalité et la position occupée dans l'énoncé par ces unités, caractéristiques souvent spécifiques pour une langue donnée. Nous avons examiné les mécanismes cognitifs, énonciatifs et pragmatiques qui déterminent soit les convergences, soit les divergences de fonctionnement de ces lexèmes, soit leur omission dans la traduction. À ce point, il faut souligner que, par rapport aux productions orales, dans les textes écrits les marqueurs discursifs présentent un degré d'ambiguïté beaucoup plus réduit, tout en conservant la souplesse de fonctionnement et la finesse des nuances sémantico-pragmatiques obtenues. Ceci s'explique par le fait que le narrateur - dans notre cas aussi le traducteur - fournit des explications supplémentaires par différents moyens, linguistiques ou graphiques ;

c) de présenter des suggestions visant l'enrichissement de la description des lexèmes à valeur pragmatique dans des dictionnaires monolingues ou bilingues, par l'inclusion des emplois et des valeurs discursives.

Notre corpus est constitué des traductions en français, italien, espagnol et roumain du roman anglais *Harry Potter and the Sorcerer's Stone*, de J. K. Rowling. Notre analyse approfondit les traductions de trois emplois de cet adverbe : *then* exprimant la succession narrative, *then* marqueur discursif et *then* partie d'un acte de langage. Nous avons laissé de côté d'autres emplois de ce lexème (simultanéité, itérativité, concession, etc.)

¹ Les relations discursives étudiées dans la *Segmented Discourse Representation Theory* (SDRT) sont du type suivant : Narration (*Victor ouvrit la porte et entra dans la chambre*), Arrière-plan (*Victor ouvrit la porte. La chambre était vide*), Explication (*Victor poussa un cri de douleur. Il était tombé par terre*), Résultat (*Victor tomba par terre et il poussa un cri de douleur*), Élaboration (*Dora a été hier bien sage : elle est arrivée en classe à temps, elle a suivi attentivement les explications des professeurs, elle a fait tous ses devoirs et elle a aidé sa mère à préparer le dîner*) (Costăchescu 2013 : 53).

II. *Then* narratif et de ses correspondants romans

Au niveau intra-discursif, la principale valeur discursive de *then* est celle **d'émphatiser l'ordre chronologique linéaire des prédications**, formant la relation rhétorique de Narration², c'est-à-dire une relation qui se trouve dans l'interface sémantique-pragmatique. Du point de vue sémantique, il s'agit d'une *anaphore temporelle*, qui, par rapport aux anaphores nominales, présente quelques propriétés caractéristiques : les intervalles temporels désignés par les verbes ne sont pas identiques du point de vue référentiel, mais chaque laps de temps sert de repère à l'intervalle ultérieur : t_2 est anaphorique par rapport à t_1 parce qu'il lui sert de repère (t_2 est ultérieur à t_1) et t_3 est anaphorique par rapport à t_2 parce qu'il le prend pour repère (t_3 est postérieur à t_2). (v. par exemple Barbara Partee 1984, Kleiber 1993, Costăchescu 2013: 47-84). La phrase exprime une relation temporelle qui peut être symbolisée de la manière suivante :

$$t_1 \rightarrow t_2 \rightarrow t_3$$

1. En général, la simple succession des prédications dans le texte suffit à établir leur enchaînement dans le temps, surtout s'il s'agit d'un ou plusieurs verbes dynamiques, comme on peut voir sous (1) :

- (1) **ANGL.** Mr. Dursley stopped dead. Fear flooded him. He looked back at the whisperers // **FR.** Mr Dursley s'immobilisa, envahi par une peur soudaine. Il tourna la tête vers les gens qui chuchotaient. // **IT.** Mr Dursley si fermò di colpo. Fu invaso dalla paura. Si voltò a guardare il capannello di maldicenti // **ESP.** El señor Dursley se quedó petrificado. El temor lo invadió. Se volvió hacia los que murmuraban. // **ROUM.** Domnul Dursley încremeni locului. Îl năpădi groaza. Vru să le spună ceva acelor oameni.

Cette solution se rencontre surtout dans le texte roumain et assez souvent dans celui français, tandis qu'elle est plus rare dans les textes en italien, espagnol.

Mais, l'auteur ou le traducteur peut renforcer cette relation par une conjonction de coordination (angl. *and, but, or* ; fr. *et, ou, mais*, it. *e, anche, pure*, etc. ; esp. *y, e, que* ; roum. *și, dar, însă*, etc.), à l'aide d'un adverbial adéquat (angl. *then, next, afterward(s), later*, etc. ; fr. *alors, ensuite, puis* ; it. *allora, poi, successivamente* ; esp. *entonces, luego, ulteriormente* ; roum. *atunci, apoi, după aceea*, etc.), par une subordonnée temporelle, etc.

2. *Then* sert le plus souvent à actualiser la position des prédications sur l'axe du temps, exprimant soit l'antériorité par rapport au moment d'ancrage, comme dans (2), soit la limite initiale de l'instauration d'une situation ou d'un processus, comme dans (3) et (4) :

- (2) **ANGL.** Professor McGonagall opened her mouth, changed her mind, swallowed, and **then** said, "Yes - yes" // **FR.** Le professeur McGonagall ouvrit la bouche. Elle parut changer d'avis, avala sa salive **et ensuite** répondit « Si, si » // **IT.** La professoressa Mcgranitt aprì la bocca per rispondere, **poi** cambiò idea, inghiottì e disse: "Sì... sì" // **ESP.** La profesora McGonagall abrió la boca, cambió de idea, tragó **y luego** dijo: - Sí... sí, tiene razón. // **ROUM.** Profesoara McGonagall deschise gura să zică ceva, dar se răzgândi, înghiți în sec **și** spuse doar: - Da, ai dreptate.
- (3) **ANGL.** The boy glanced at Harry **and then** looked quickly out of the window // **FR.** Le garçon jeta un coup d'œil à Harry **puis** se tourna du côté de la fenêtre. // **IT.** Il ragazzo lanciò una rapida occhiata a Harry e **poi** si mise subito a osservare il paesaggio // **ESP.** El muchacho lanzó una mira da a Harry y **luego** desvió la vista rápidamente hacia la ventanilla. // **ROUM.** Băiatul aruncă o privire furișă spre Harry, **apoi** se uită repede pe fereastră.
- (4) **ANGL.** **Since then**, I have served him faithfully, although I have let him down many times. // **FR.** **Depuis lors** je l'ai servi fidèlement bien qu'il me soit arrivé le décevoir quelques fois. // **IT.** **Da allora** l'ho sempre servito fedelmente, benché lo abbia deluso molte volte. // **ESP.** **Desde entonces** le he servido fielmente, aunque muchas veces le he fallado. // **ROUM.** **De atunci**, l-am slujit cu credință, deși s-a întâmplat să-l mai și dezamăgesc de câteva ori.

² La Narration est considérée une relation rhétorique entre des propositions dans la sémantique dynamique créée par Asher/ Lascarides (2003), qui ont proposé une description formelle rigoureuse, se situant dans l'interface sémantique - pragmatique connues sous le nom de SDRT (*Segmented Discourse Representation Theory*).

- (5) **ANGL.** There was a pause. **Then** - SMASH! // **FR.** Il y eut un instant de silence, **puis**... CRAAAAAAC! (p. 30) // **IT.** Ci fu una pausa. **Poi**... SMASH! // **ESP.** Hubo una pausa. **Luego**... ¡UN GOLPE VIOLENTO! // **ROUM.** Se lăasă tăcere. **Apoi**... ZDRAANG!

Pour ce qui est de l'expression de la Narration dans les variantes de traduction analysées (ce qui compte 106 exemples de l'ensemble de 167, c'est-à-dire, environ 64%) .

3. Le manque de la traduction de *then* (noté avec le signe Ø) se rencontre surtout dans le texte roumain et assez souvent dans celui français, tandis qu'il est plus rare dans les textes en italien, espagnol.

- (6) a. **ANGL.** "Trevor!" cried Neville blissfully, holding out his hands. **Then** they clambered up a passageway in the rock after Hagrid's lamp. // **FR.** « - Trevor ! » s'écria Neville en tendant les mains. Ø Guidés par la lampe de Hagrid, ils grimpèrent le long d'un passage creusé dans la montagne.
- b. **ANGL.** "Nearly there !" Harry panted as they reached the corridor beneath the tallest tower. **Then** a sudden movement ahead of them made them almost drop the crate. // **IT.** 'Ci siamo quasi!' esclamò il ragazzo ansimando, quando raggiunsero il corridoio situato al disotto della torre più alta. Ø Davanti a loro qualcosa si mosse così all'improvviso che gli fece quasi cadere di mano la cassa.
- c. **ANGL.** Mr. Ollivander was flitting around the shelves, taking down boxes. "That will do," he said, and the tape measure crumpled into a heap on the floor. "Right **then**, Mr. Potter. Try this one." // **ESP.** El señor Ollivander estaba revoloteando entre los estantes, sacando cajas. —Esto ya está —dijo, y la cinta métrica se enrolló en el suelo—. - Ø Bien, Harry Prueba ésta.
- d. **ANGL.** Any second now, Professor McGonagall would come back and lead him to his doom. **Then** something happened that made him jump about a foot in the air — several people behind him screamed. // **ROUM.** Din clipă în clipă, urma să intre profesoara McGonagall și avea să înceapă calvarul lui. Ø Se întâmplă ceva care îl făcu să sară de trei metri în aer.

4. Dans d'autres cas, *then* narratif est renforcé par une conjonction, comme p. ex. *and then*. Dans les traductions, nous avons retrouvé, toutes les équivalences possibles : traduction seulement de *and*, traduction seulement de *then*, ou bien traduction des deux connecteurs :

- (7) **ANGL.** "Keep your brooms steady, rise a few feet, **and then** come straight back down by leaning forward slightly." // **FR.** « - Vous tiendrez vos balais bien droits, vous vous élèverez d'un ou deux mètres **et** vous reviendrez immédiatement au sol en vous penchant légèrement en avant. » // **IT.** 'Tenete ben salde le scope e sollevatevi di un metro circa; poi tornate giù' // **ESP.** '- Mantened las escobas firmes, elevaos un metro o dos y **luego** bajad inclinándoos suavemente.' // **ROUM.** „Țineți-le strâns [măturile], înălțați-vă puțin, **apoi** coborâți, înclinându-vă ușor înainte.”

De ce point de vue, nous avons trouvé plusieurs adverbes remplissant cette fonction dans le corpus, tels que : *ensuite, alors, aussitôt* (en français) ; *allora, alla fine, dopodiché* (en italien) ; *entonces, así, después* (en espagnol) ; *imediat, deodată* (en roum.).

5. Parfois *then* a été traduit avec un adverbial, ayant dans son centre un substantif désignant un intervalle de temps (type de traduction qui, dans la phrase qui suit, manque seulement en espagnol) :

- (8) **ANGL.** It was only **then** that Harry realized what was standing behind Quirrell. // **FR.** À ce moment-là seulement, Harry se rendit compte que le miroir du Riséd se trouvait derrière Quirrell. // **IT.** Solo in quell'istante Harry si rese conto dell'oggetto che si trovava alle spalle di Raptor // **ROUM.** Doar în acel moment, Harry își dădu seama ce se afla în spatele lui Quirrell.

Pour emphatiser la succession des prédications, *then* peut se trouver en corrélation avec des subordonnées temporelles:

- (9) **ANGL.** Hagrid called "Who is it?" **before he let them in**, and **then** shut the door quickly behind him. // **FR.** «- Qui est là? » demanda Hagrid **avant de** les faire entrer **et de** fermer rapidement la porte derrière eux. // **IT.** Hagrid chiese: 'Chi va là?' **prima di farli entrare e poi** si richiuse velocemente la porta alle spalle. // **ESP.** Hagrid preguntó «¿quién es?» **antes de dejarlos entrar**, y **luego** cerró rápidamente la puerta tras ellos. // **ROUM.** „ Cine e acolo? ” întrebă Hagrid, **înainte de a le da drumul înăuntru, după care** închise ușa repede, în urma lor.

6. Enfin, une catégorie spéciale de connecteurs (qui se trouve dans un processus de grammaticalisation plus ou moins avancé)³ souligne l'anaphore temporelle de la seconde proposition, *q*, faisant référence à la proposition *p* dans son ensemble:

- (10) a. **ANGL.** ... I do believe he worked so hard to protect you this year because he felt that would make him and your father even. **Then** he could go back to hating your father's memory in peace..." // **IT.** Io credo che quest'anno [professor Piton] si sia tanto impegnato a proteggerti solo perché in quel modo credeva di mettersi in pari con tuo padre. **Dopodiché**, avrebbe potuto tranquillamente tornare a odiarne la memoria..."
 b. **ANGL.** A bald man in a very long purple coat had actually shaken his hand in the street the other day **and then** walked away without a word. // **ROUM.** Un bărbat chel, într-o pelerină purpurie, chiar îi strânsese mâna cu căldură, **după care** se îndepărtase, fără să spună nici un cuvânt.⁴

Then introduit l'apodose d'un système conditionnel, explicite ou implicite :

- (11) **ANGL.** If yeh think yer father'd rather you were expelled, **then** get back off ter the castle an' pack. // **FR:** Si tu penses que ton père préfère que tu t'en aille, (**alors**) tu n'as qu'à retourner au château et préparer la valise. // **IT.** Se credi che tuo padre preferisce vederti espulso, (**allora**) tornatene al castello e fa' le valigie. // **ESP.** Si crees que tu padre prefriere que te expulsen, **entonces** vuelve al castillo y coge tus cosas. // **ROUM.** Dacă te gândești la tatăl tău și nu la faptul că vei fi exmatriculat, **atunci**, du-te la castel și începe să-ți faci valiza.

III. *Then* marqueur discursif et de ses correspondants romans

Au niveau discursif, la transposition de *then* dans les langues romanes se réalise par un large éventail de mots ou d'expressions. Il faut pourtant souligner que le nombre d'occurrences de ce type est assez réduit, ce qui pourrait s'expliquer par la dimension réduite du corpus. Il s'agit de 22 exemples de l'ensemble de 167, c'est-à-dire, environ 13%, mais ces occurrences sont représentatives pour le fonctionnement comme **marqueur discursif** du mot anglais et de ses correspondants romans.

1. En tant que marqueur discursif, *then* actualise une déduction, conclusion d'une situation extralinguistique dans une structure du type : première proposition + *then* + deuxième proposition:

- (12) **ANGL.** "Thirty-nine, sweetums," said Aunt Petunia [...] "All right **then**." // **FR.** - Trente-neuf, mon canard adoré, dit la tante Pétunia. - Bon, **dans ce cas**, ça va. // **IT.** 'Trentanove, dolcezza mia', disse zia Petunia. [...] '**Allora va bene**'. // **ESP.** - Treinta y nueve, dulzura - dijo tía Petunia. [...] - **Entonces está bien**. // **ROUM.** - Treizeci și nouă, scumpul meu! sări Mătușa Petunia. - **Bine, atunci!**

Dans ce type de contextes, *then* est le plus souvent renforcé par la structure adverbiale *all right* qui vient à souligner l'accord et/ou l'adhésion entre les participants au dialogue.

Bien qu'il y en ait uniquement deux exemples dans notre corpus, les stratégies utilisées par les traducteurs sont très variées. D'un côté, on observe une convergence totale manifestée dans certaines occurrences du roumain (*bine, atunci* !) et de l'espagnol (*muy bien entonces* !), auxquelles on peut ajouter les

³ Le processus de grammaticalisation semble très avancé en italien et en allemand, où le syntagme constitue un seul mot. Le processus de composition est courant en allemand, mais il est plus rare en italien, où le mot est défini ainsi : „grafia unita, rara, per *dopo di che*” (Treccani, vocabolario on line), un autre dictionnaire précisant que la forme est attestée déjà en 1848 (comme *Dizionario del italiano, Corriere della sera* http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/D/dopodiche.shtml)

⁴ L'équivalent des connecteurs it. *dopodiché*, roum. *după care* et all. *danach* serait en français *après quoi* et en espagnol *después de eso* qui ne se retrouvent pas dans les traductions qui constituent notre corpus. Le syntagme *après quoi* existe en français (84 occurrences dans le TLFi), dans des phrases du type *j'ai pour deux grands mois de travail d'arrache-pied aux Misérables. Après quoi, je me reposerai dans un autre ouvrage.* (TLFi, HUGO, *Correspondance*, 1861, p. 36, s. v. *arrache-pied*). L'expression *después de eso* apparaît dans la traduction du corpus, mais comme traduction de *after that*: **EN.** "Flitwick told me in secret that I got a hundred and twelve percent on his exam. They're not throwing me out **after that**." // **ESP.** Flitwick me dijo en secreto que en su examen tengo ciento doce sobre cien. No me van a expulsar **después de eso**.

énoncés explicites, tels que : (it.) *allora va bene*, (esp.) *entonces está bien*, qui se rangent dans la même catégorie.

De l'autre côté, on observe la préférence des traducteurs pour les prophrases du type : (fr.) *d'accord*, (it.) *d'accordo* ou pour l'emploi répété de l'adverbe *bien* (v. en roum. *bine, bine !*), toutes ces stratégies traduisant uniquement la valeur de confirmation de l'acte de parole, sans expliciter la relation instaurée entre les énonciations. Aussi, l'adhésion manifestée par l'un des participants aux échanges communicatifs envers l'énonciation de l'interlocuteur est-elle rendue de manière implicite en français, par la structure nominale *dans ce cas*.

2. Un autre cas illustratif pour le fonctionnement de *then* comme marqueur discursif est celui où il est employé pour relier une situation de communication Sit(p) à un énoncé E(q), intégré parfois à un acte de langage indirect,⁵ de type requête, comme sous (13). Dans cet exemple les paroles du personnage sont motivées par le fait qu'on attendait depuis longtemps un thé.

- (13) **ANGL.** "What about that tea **then**, eh?" he said, rubbing his hands together. // **FR.** - Et ce thé? [...] dit-il en se frottant les mains. // **IT.** 'Allora, questo tè?' disse poi stropicciandosi le mani. // **ESP.** - ¿Qué tal ese té, **entonces**? — dijo, frotándose las manos // **ROUM.** - Ø Ce se aude cu ceaiul? întrebă el, frecându-și palmele uriașe.

3. *Then* peut faire partie d'un acte de langage :

- formules de salut (*take leaving*)

- (14) **ANGL.** 'See you later, **then**.' // **FR.** Ø À plus tard. // **IT.** 'Allora, ci vediamo dopo'. // **ESP.** - Nos veremos después, **entonces**. // **ROUM.** - Ø Ne vedem mai târziu!

- une demande de réaction de la part de l'interlocuteur (une exhortation ou une provocation) :

- (15) **ANGL.** "Go on **then**, try and hit me!" said Neville, raising his fists. **FR.** - Essaye de me frapper [**alors**], dit-il en levant les poings. **IT.** 'E **allora** dai, prova a picchiarmi!' esclamò alzando i pugni. // **ESP.** - ¡Ven **entonces**, intenta pegarme! - dijo Neville, levantando los puños. // **ROUM.** -**Hai, să vedem!** [Hai] Lovește-mă! se cocoși el, strângând pumnii.
- (16) **ANGL.** "Got everythin'? Come on, **then**." // **FR.** Tu es prêt? **Alors**, viens. // **IT.** 'Hai preso tutto? **Allora** andiamo' disse poi. // **ESP.** ¿Lo tienes todo? **Pues** vamos. // **ROUM.** Gata? Te-ai pregătit? Ø Să mergem! [ai luat tot? **hai** să mergem [atunci]

- l'accord, l'adhésion des participants aux échanges communicatifs :

- (17) **ANGL.** Malfoy... looked at Hagrid furiously, but then dropped his gaze. "Right **then**," said Hagrid, "now, listen carefully." // **FR.** Malfoy [...] lança à Hagrid un regard furieux, puis il baissa les yeux. - **Très bien**, dit Hagrid, et maintenant écoutez-moi bien // **IT.** Ma Malfoy [...] guardò Hagrid con aria infuriata, ma poi abbassò gli occhi. 'Allora' disse Hagrid, 'adesso statemi a sentire bene'. // **ESP.** Malfoy [...] miró con ira a Hagrid, pero luego bajó la mirada. — **Bien, entonces**, - dijo Hagrid. - Escuchad con cuida do. // **ROUM.** Draco [...] se uită furios la Hagrid și apoi plecă privirea. — **Bine, atunci**, zise Hagrid. Ascultați-mă bine!

Dans les exemples de ce type que nous avons trouvés dans notre corpus, *then* apparaît dans une variété de structures syntaxiques, interrogatives, exclamative, injonctives, ayant toute une série de valeurs discursives. Avec valeur interactionnelle, il sert à actualiser une demande de réaction, une demande de confirmation ou d'information adressée par le locuteur à son interlocuteur, tandis qu'au niveau du texte, *then* fonctionne soit comme démarqueur, soit comme un instrument désignant le passage à un nouveau topique.

En ce qui concerne les traductions prises en compte, on observe que dans la variante italienne et celle espagnole, *then* a toujours des équivalences exactes avec les correspondants romans, *allora* ou *entonces*. De l'autre côté se situent le français et le roumain qui, notamment dans les emplois du lexème anglais, préfèrent soit l'omission du marqueur explicite correspondant, soit l'emploi de la conjonction *et*, respectivement *și* dont le rôle est celui de faire continuer le topique ou le dialogue et d'assurer ainsi la cohésion discursive.

⁵ Selon Austin, dans un acte de langage indirect le verbe performatif manque : *ouvre la porte* par rapport à *je te prie d'ouvrir la porte*.

4. En vertu de sa valeur conclusive, *then* apparaît souvent pour relier une situation de communication Sit(p) à un injonctif, comme on peut observer sous (17) :

- (18) **ANGL.** “What are you looking for, boy ?” “Nothing,” said Harry [...] “You’d better get out, **then**. Go on – out!”
 // **FR.** – Qu’est-ce que tu cherches, mon garçon ? - Rien, dit Harry. [...] - **Dans ce cas**, tu ferais mieux de filer. Allez, dehors! // **IT.** ‘Che cosa stai cercando, ragazzo?’ ‘Niente’ rispose Harry. [...] ‘**Allora** farai meglio ad andartene. Fila... fuori!’ // **ESP.** - ¿Qué estás buscando, muchacho? - Nada -respondió Harry. [...] - **Entonces**, mejor que te vayas. ¡Vamos, fuera! // **ROUM.** - Ce cauți, băiete? - Nimic! răspunse Harry. - **Atunci**, ai face mai bine să pleci.

Plus précisément, *then* sert à exprimer la conclusion d’un raisonnement déductif, dans lequel la déduction se manifeste à la fin et comme conclusion du discours précédent. Du point de vue des valeurs pragmatiques, *then* (renforcé ou non par l’adverbe *right*) y actualise une exhortation et/ou il focalise le fait que le locuteur veut attirer l’attention à son interlocuteur. Dans ce type d’usage, le traducteur a à sa disposition plusieurs possibilités de traduction, telles que :

(a) traduire avec les marqueurs (fr.) *alors*, (it.) *allora*, (esp.) *entonces*, (roum.) *atunci* ayant la même valeur ;

(b) omettre le lexème correspondant et employer uniquement la forme verbale d’impératif ou bien une structure explicite impersonnelle – (fr.) *On va voir si ça va marcher* – ou modalisée : (esp.) *Pues vamos* ;

(c) transposer la valeur de l’acte de parole sous la forme d’un constat : (engl.) “Everyone in?” shouted Hagrid [...] “**Right then** — FORWARD!” (roum.) ... *asteptă puțin și dădu semnalul de plecare*.

Il y a aussi des situations dans notre corpus (v. *infra* l’exemple sous (c)) où *then*, accompagné ou non de l’adverbe *well*, cumule la valeur conclusive d’instrument désignant la conclusion de tout une série de raisonnements :

- (19) **ANGL.** «I don’t know where Snape went” “**Well**, that’s it **then**, isn’t it?” Harry said // **FR.** Je ne savais plus où était Rogue. -**Bon, alors**, c’est fini, dit Harry. // **IT.** Lui non so dov’è finito’. ‘Be’, Ø ci siamo, no?’ disse Harry. // **ESP.** No sé adónde habrá ido Snape. - Ø **Bueno**, no queda otro remedio, ¿verdad? // **ROUM.** Nu știu unde a dispărut. - **Deci**, nu-mi mai rămâne nimic altceva de făcut, zise Harry.

Dans ce cas, le français, l’italien et l’espagnol emploient d’habitude une tournure presque identique, réalisée, selon le cas, avec l’adverbe (fr.) *bon* / (it.) *be* / (esp.) *bueno* suivi ou non de (fr.) *alors* / (it.) *allora* / (esp.) *entonces*. En revanche, le traducteur roumain préfère employer *decì* « donc », une conjonction conclusive plus forte que *atunci*. Dans la langue parlée actuelle *decì* est un marqueur discursif très fréquent désignant la conclusion de toute une série de raisonnements ou bien l’apparition d’un nouveau topique dans le discours.

Chacune des langues romanes étudiées présente aussi d’autres marqueurs discursifs conclusifs plus forts qui correspondent à *then* dans le texte anglais, tels que : (fr.) *donc*, (it.) *dunque*, (roum.) *decì*, *așadar*, (esp.) *por lo tanto*.

5. L’extension de la fonction de connecteur conclusif de *then* avec valeur argumentative est employée dans une seule occurrence du notre corpus, pour introduire un argument exprimant un désaccord, un désagrément :

- (20) **ANGL.** “I’m sayin’ nothin’,” said Hagrid flatly. “Just have to find for ourselves, **then**,” said Ron // **FR.** – Je ne dirai rien, répondit simplement Hagrid. - **Dans ce cas**, on cherchera tout seuls, dit Ron. // **IT.** ‘Ho le labbra cucite’ disse Hagrid categorico. ‘**Allora**, non ci rimane che scoprirlo da soli’ disse Ron. // **ESP.** - No voy a deciros nada - dijo Hagrid con firmeza. - **Entonces** tendremos que descubrirlo nosotros - dijo Ron. // **ROUM.** - Nu vă spun nimic! zise Hagrid, rece. - **Atunci**, trebuie să aflăm singuri, spuse Ron.

Ce type d’occurrences indique la tendance des langues romanes vers l’emphase initiale par rapport à l’anglais dont le marqueur, qui semble avoir une plus grande mobilité, se trouve le plus souvent en position finale.

IV. Conclusions

Tout en suivant la grille d’analyse esquissée dans nos études antérieures, nous sommes d’avis que les emplois narratifs de *then* et de ses traductions sont « avant tout des anaphoriques qui fonctionnent comme repères énonciatifs indicateurs d’ancrage inter-propositionnel ou même inter-discursif » (Popescu 2012 :

154; v. aussi Gerecht 1987 : 69). Ils arrivent *par rayonnement* à un poly-fonctionnement sémantique et pragmatique : adverbiaux anaphoriques, opérateurs argumentatifs, connecteurs consécutifs/conclusifs ou marqueurs discursifs, le degré de pragmatization étant différent d'une langue à l'autre.

Grosso modo, au niveau discursif, *then* et ses correspondants romans (fr. *alors*, it. *allora*, esp. *entonces*, roum. *atunci*) servent d'habitude à actualiser la position des prédications sur l'axe du temps. En tant que marqueurs discursifs, ces lexèmes sont employés le plus souvent pour (a) relier une situation de communication à un énoncé ; (b) introduire un argument exprimant le désaccord ; (c) emphatiser la valeur injonctive d'un impératif, parfois comme partie d'un acte de langage.

Selon notre corpus, si nous comparons l'emploi de *then* avec les traductions des langues romanes, les différences les plus grandes apparaissent dans l'emploi du lexème comme marqueur discursif, surtout quand il relie une situation de communication à un énoncé. Les différences sont encore plus grandes si *then* fait partie d'un acte de langage, direct ou indirect. Dans cette situation la traduction est souvent globale, avec des énoncés exprimant des actes de langages directs ou indirects à fonction similaire.

Le corpus analysé nous a montré que, si nous nous limitons aux langues romanes, c'est la forme du fr. *alors* qui a la plus grande variété de valeurs. Suit l'italien et l'espagnol: l'italien préfère d'autres lexèmes pour l'introduction et l'acceptation d'un nouveau *topique*; en espagnol, *entonces* actualise rarement la Narration, rendue le plus souvent par d'autres syntagmes, comme (y/pero) *luego*, *además*, etc.. Le roumain présente les plus grandes différences dans la traduction de *then*, mais il existe aussi un grand nombre de convergences.

Notre analyse met en lumière la nécessité d'enrichir la description lexicographique des items examinés, parce qu'un bon nombre de significations discursives sont absentes dans la grande majorité des dictionnaires monolingues ou bilingues.

Références bibliographiques

Ouvrages théoriques

- Aijmer, Karin / A.-M. Simon-Vandenberghe (eds.) (2006), *Pragmatic Markers in Contrast*, Amsterdam, Elsevier.
- Asher, Nicolas / Alex Lascarides (1993), 'Temporal Interpretation, Discourse Relations and Common Sense Entailment', in *Linguistics and Philosophy* 16: 437 - 493.
- Asher, Nicolas / Alex Lascarides (2003), *Logics of Conversation*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Bazzanella, Carla/ Margarita Borreguero Zuloaga (2011), 'Allora e entonces: problemi teorici e dati empirici', in E. Khachaturyan (ed.), *Discourse Markers in Romance languages*, Oslo *Studies in Language* 3(1): 7-45, <http://www.journals.uio.no/osla>.
- Bazzanella, Carla / Cristina Bosco / Alessandro Garcea / Barbara Gili Fivela / Johanna Miecznikowski / Francesca, Tini Brunozzi (2007), 'Italian *allora*, French *alors*: Functions, convergences and divergences', in *Catalan Journal of Linguistics* 6: 9-30 (Bazzanella et al. 2007).
- Bouacha, A. (1981), 'Alors dans le discours pédagogique: épiphénomène ou trace d'opérations discursives?', in *Langue Française* 50: 39-52.
- Costăchescu, Adriana (2013), *La pragmatique linguistique : théories, débats, exemples*, Muenchen, Lincom.
- Costăchescu, Adriana (2014), 'On disagreement markers in French and Romanian dialogue', in Chiara Ghezzi / Piera Molinelli (eds.), *Discourse and Pragmatic Markers from Latin to the Romance Languages*, Oxford, Oxford University Press, 41-60.
- Degand, Liesbeth / Fagard, Benjamin, (2011) 'Alors between discourse and grammar: the role of syntactic position', *Functions of Language*, 18, 1: 29-56.
- Drescher Martina/ Barbara Frank-Job (eds.) (2006), *Les marqueurs discursifs dans les langues romanes : approches théoriques et méthodologiques*, Frankfurt am Main, Lang.
- Ghezzi, Chiara / Molinelli, Piera (eds) (2014), *Discourse and Pragmatic Markers from Latin to the Romance Languages*, Oxford, Oxford University Press.
- GALR = Academia Română / Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti” (2005), *Gramatica Limbii Române*, vol. I: *Cuvântul*, vol. II: *Enunțul*, București: Editura Academiei Române.
- Gerecht, Marie-Jeanne (1987), 'Alors: opérateur temporel, connecteur argumentatif et marqueurs de discours', *Cahiers de linguistique française* 8: 69-79.
- Grice, Paul (1975/1979), 'Logic and Conversation', in Peter Cole / J. L. Morgan (éds.), *Syntax and Semantics*, vol. 3: *Speech Acts*, New York, Academic Press, 41 - 58 ('Logique et conversation', traduction en français par Fr. Berhet / M. Bozon, *Communications* 30, 1979, 57 - 72).
- Jayez, Jacques (1988), 'Alors: description et paramètres', in *Cahiers de linguistique française* 9: 133-175.
- Iliescu, Maria (2013), 'Les marqueurs d'appel en français et en roumain (en allemand et en anglais)', in *Varia Romanica: Universaux linguistiques, analyse du discours et caractère variationnel de la Romania*, Berlin, Frank & Timme, 343-366.

- Iliescu, Maria (2014), 'Call markers in French, Italian, and Romanian', in Chiara Ghezzi / Piera Molinelli (eds), *Discourse and Pragmatic Markers from Latin to the Romance Languages*, Oxford, Oxford University Press, 29-40.
- Kleiber, Georges (1993), 'Lorsque l'anaphore se lie aux temps grammaticaux', in Carl Vetters (éd), *Le temps de la phrase au texte*, Lille, Presses Universitaires de Lille, p. 117 - 166.
- Le Draoulec, Anne / Bras, Myriam (2007), 'Alors as a possible temporal connective in discourse', *Cahiers Chronos*, 17: 81-94.
- Moine A. (1993), 'Le sémantisme de *alors*: pour un modèle des démarcateurs du discours en français', in Hilty G. (éd.), *Actes du XXe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes, II*, Tübingen: Francke, 39-51.
- Molina, Jesús F. Vázquez (2009), 'Las traducciones de un conector discursivo: *alors* en las versiones españolas de *En attendant Godot*', in *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, 24: 201-215.
- Mosegaard Hansen, Maj-Britt (1997), 'Alors and donc in spoken French: A reanalysis', *Journal of Pragmatics* 28: 153-187.
- Păunescu, Marina (2002), 'Alors - marqueur de problématisation discursive', in *La Revue Arches* 4: <http://www.arches.ro/revue/no04/no4art10.htm>.
- Popescu, Mihaela (2012), 'La pragmatization de deux adverbes : roum. atunci vs. fr. alors', in *Annales de l'Université de Craïova. Série Ştiinţe Filologice, Langues et littératures romanes*, XVI, 1, p. 152 -168.
- Popescu, Mihaela (2014), 'Romanian *atunci* and French *alors* : Functional and discourse properties'. In Chiara Ghezzi et Piera Molinelli (eds.), *Discourse and Pragmatic Markers from Latin to the Romance Languages*, Oxford, Oxford University Press, p. 222-236.
- Partee, Barbara Hall (1984), 'Nominal and Temporal Anaphora', in *Linguistics and Philosophy* 7, 243 - 286.
- Zafiu, Rodica (2009), 'Evoluția adverbilor de timp *atunci*, *acum*, *apoi* către statutul de mărci discursive', in R. Zafiu, G. Stoica et M. N. Constantinescu (eds.), *Limba română. Teme actuale*, București, Editura Universității din București, p. 779–793.

Dictionnaires et corpus

- CORV – Dascalu Jinga, Laurenția (2002), *Corpus de română vorbită – CORV. Eșantioane* [Corpus du roumain parlé – CORV. Échantillons], București: Oscar Print.
- DEX = Academia Română / Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan” (1998²), *Dicționarul explicativ al limbii române*, București: Univers Enciclopedic.
- DLR = Academia Română (1958-2009), *Dicționarul limbii române*, Serie nouă, București: Editura Academiei Române.
- GRC = *Le Grand Robert & Collins*, édition sur DVD-ROM, 2009, www.collinslanguage.com
- IVRLA – Ionescu-Ruxăndoiu, Liliana (éd.) (2002), *Interacțiunea verbală în limba română actuală. Corpus (selectiv). Schiță de tipologie* [L'interaction verbale dans la langue roumaine actuelle. Corpus (sélectif). Esquisse d'une typologie], București: Editura Universității din București.
- Rowling, J. K., *Harry Potter and the Sorcerer's Stone*, London, Bloomsbury/Australian Print Group. En ligne sur le site <http://www2.sdfi.edu.cn/netclass/jiaoan/englit/download/Harry%20Potter%20and%20the%20Sorcerer's%20Stone.pdf>
- Rowling, J. K. (1998), *Harry Potter e la Pietra Filosofale* [Harry Potter and the Sorcerer's Stone], traduction en italien par Marina Astrologo, Milano, Adriano Salani Editore s.r.l. En ligne sur le site Internet : <http://potteriani.altervista.org/wp-content/uploads/2013/03/1-Harry-Potter-e-La-Pietra-Filosofale.pdf>
- Rowling, J. K. (1998), *Harry Potter à L'École des Sorciers* [Harry Potter and the Sorcerer's Stone], traduction en français par Jean-François Ménard, Paris, Éditions Gallimard. En ligne sur le site Internet : http://harrypotterdumae.free.fr/Telechargements/Rowling_J_K_HP01_Harry_Potter_et_la_Pierre_Philosophale.pdf
- Rowling, J. K. (1999), *Harry Potter y la piedra filosofal*, [Harry Potter and the Sorcerer's Stone], traduction en espagnol par Alicia Dellepiane, Barcelona, Emecé Editores España. En ligne sur le site Internet : http://www.pu.if.ua/depart/Inmov/resource/file/samostijna_robota/Harry_Potter_y_la_Piedra_Filosofal_01.pdf
- Rowling, J. K. (2005), *Harry Potter și Piatra Filozofală* [Harry Potter and the Sorcerer's Stone], traduction en roumain par Ioana Iepureanu, București, Editura Egmont. En ligne sur le site Internet : <https://gawrylyta.files.wordpress.com/2011/10/hp-si-piatra-filozofala.pdf>
- OED = *Oxford English Dictionary Online*, 2015, Oxford, Oxford University Press
- Tiktin/ Miron = Tiktin, Hariton/ Paul Miron (1985-1989 [1895]). *Rumänisch-Deutsches Wörterbuch*, Wiesbaden: Harrassowitz.
- Treccani, *il portale del sapere* <http://www.treccani.it/vocabolario/dopodiche/>
- TLFi = *Trésor de la langue française informatisé*. <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>.